Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 13:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A cały Izrael usłyszy (o tym) i zlęknie się, i nie będą już popełniać sprawy tak złej jak ta, pośród ciebie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A cały Izrael dowie się o tym i przelęknie się, i nie dojdzie już pośród was do takiej niegodziwości, jak ta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli usłyszysz, że w jednym z twoich miast, które JAHWE, twój Bóg, daje ci na mieszkanie, ktoś powie: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźlibyś usłyszał, żeby w któremkolwiek mieście twojem, które Pan Bóg twój, dawa tobie ku mieszkaniu, ktokolwiek rzekł: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli usłyszysz w jednym [z] miast twoich, które JAHWE Bóg twój da tobie ku mieszkaniu, niektóre mówiące: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli usłyszysz w jednym z miast, które Pan, Bóg twój, daje ci na mieszkanie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A cały Izrael usłyszy i zlęknie się, aby już nie popełnić u siebie tak złego czynu jak ten. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy usłyszy to cały Izrael, zlęknie się i nie będzie więcej czynił tego zła pośród siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten sposób cały Izrael dowie się o tym, przelęknie się, i nikt nie dopuści się już podobnej niegodziwości wśród was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cały Izrael usłyszy [o tym] i zatrwoży się, i nie będzie już popełniał pośród ciebie podobnego bezeceństwa. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Cały Jisrael usłyszy [o tej sprawie] i będzie się bał, żeby już nigdy więcej nie uczyniono podobnej złej rzeczy wśród was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввесь Ізраїль, почувши, побоїться і не додадуть ще чинити за цим злим словом у вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś cały Israel to usłyszy, wystraszy się i nie spełnią wśród siebie postępku tak niewłaściwego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli usłyszysz, że w jednym z twoich miast, które daje ci JAHWE, twój Bóg, byś tam mieszkał, powiedziano: |